

Наталья Романовна Гейко



Старший преподаватель

Преподаваемые дисциплины:

1. Теория перевода,
2. Перевод переговоров,
3. Общественно-политическая лексика,
4. Технический перевод,
5. Практика перевода,
6. Иностранный язык (практический курс),
7. Практическая грамматика основного языка.

Данные о повышении квалификации/профессиональной подготовке (за последние 3 года):

– с 27.01. по 07.02.2014 г. – курсы повышения квалификации в Филиале АО «Национальный центр повышения квалификации Өрлеу» по теме «Современные образовательные педагогические технологии», г. Костанай. Удостоверение о повышении квалификации № 0076141

– с 24.05. по 23.06.2016 г. – курсы повышения квалификации при Институте повышения квалификации и переподготовки кадров по теме «Организация электронной информационно-образовательной среды средствами ИКТ в преподавании иностранных языков в высшей школе», г. Челябинск. Удостоверение о повышении квалификации № 742401069666.

– с 20.06. по 24.06.2016 г. – онлайн-школа по теме «Современные процедуры и методы оценки качества образования» в Учебно-консультационном центре, г. Йошкар-Ола. Удостоверение о повышении квалификации № 122403667999.

Общий стаж работы: 8

Педагогический стаж работы: 8

Контакты: 8 (7142) 57-97-42

Адрес: 110006, Республика Казахстан, г. Костанай, ул. Рабочая, 155, кабинет № 209.

Телефон: 8 (7142) 57-97-42

E-mail: charmsmile2009@mail.ru, charmsmile2009@post.kz

Научные труды:

№	Наименование	Форма документа	Издательство, журнал, название, номер, год, или номер авторского свидетельства	Количество печатных листов	Фамилия соавтора
1	Технологии обучения иностранным языкам	Электрон.	Интеграция науки и образования: вызовы современности: материалы IX всероссийской научно-практической конференции [Электронный ресурс]. – Казань: ГБУ «Республиканский центр мониторинга качества образования (редакционно-издательский отдел), 2013. – С. 155-159 URL: http://leninogorsk.kai.ru/len2013.pdf	0,3	
2	Адекватность и эквивалентность как основные понятия переводоведения	Печатн.	Парадигма современной науки глазами молодых [Текст]: материалы междунар. науч. конф., посвящ. памяти Т.Ж. Атжанова и А.М. Роднова, 12 апреля 2013 г. – Костанай: Костанайский филиал «ЧелГУ», 2013. – С. 254-256 ISBN 978-601-7261-92-4	0,2	
3	Перевод газетных текстов: особенности, проблемы, ошибки (на материале электронных СМИ)	Электрон.	I Международная научно-практическая междисциплинарная интернет-конференция «Гуманитарные науки и проблемы современной коммуникации». Интернет-конференция Якутск —2013 [Электронный ресурс]. – Якутск: Северо-восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова URL: http://philology.s-vfu.ru/?page_id=415	0,25	
4	Адекватность и эквивалентность в аспекте общественно-политического перевода	Печатн.	Специальный и художественный перевод: теория, методология, практика: сборник научных трудов / под общей ред. А.Г. Гудманяна, С.И. Сидоренко. – Киев: Аграр Медиа групп, 2014. – 444 с. С. 110-114 ISBN 978-617-646-247-7	0,3	
5	Суггестивность казахстанского политического дискурса.	Печатн. Научная статья в журнале ВАК (цитируемый)	В мире научных открытий. Красноярск: Научно-инновационный центр - 2014. - №11.10(59) (Социально-гуманитарные науки). С. 4015-4030. ISSN 2072-0831. (ИФ РИНЦ - 0,225) Адрес журнала: http://nkras.ru/vmno/archive/2014.html , ноябрь 2014г.	0,93	Сиривля М.А.
6	Теория перевода (самостоятельная работа студента)	Электрон.	учебное пособие / Н.Р. Гейко. – Германия, Саарбрюккен: Academic publishing LAMBERT, 2016. – 137с. ISBN 978-3-330-00355-2.	8,5	

7	Лексические трансформации при переводе общественно-политической лексики	Печатн.	Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: материалы VII Междунар. науч. конф., Челябинск, 21-23 мая 2014 г. / отв. ред. Л.А. Нефедова. – Челябинск: Энциклопедия, 2014. – 554с. С. 9-14 ISBN 978-5-91274-233-0	0,4	
8	Классификация закономерных соответствий Я.И. Рецкера в аспекте общественно-политического перевода	Электр.	III Научно-практическая Интернет-конференция с международным участием «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактические аспекты профессиональной подготовки переводчиков», 17 марта – 13 апреля 2014 г. ФГБОУ ВПО «Тульский государственный университет» Кафедра лингвистики и перевода. URL: http://conf.tsu.tula.ru/discussion/viewtopic.php?f=11&t=417	0,2	
9	Modern and traditional techniques in teaching translation Традиционные и современные технологии обучения переводу.	Печатн.	Материалы III Межвузовской научно-практической конференции «Актуальные проблемы современной лингвистики», г. Санкт-Петербург, 15 – 16 апреля 2014 года. 204 с. С. 132-134 Без ISBN.	0,2	
10	Игровые технологии в процессе обучения переводу	Печатн.	Русский язык в странах СНГ: проблемы и перспективы: мат. II междунар. науч.-практ. конф, 14-15 ноября 2014 г./отв. ред. К.С. Шалгимбекова – Костанай: Костанайский филиал ФГБОУ ВПО «ЧелГУ», 2014 г. - С.186 - 191. (224с.) ISBN 978-601-7463-55-7	0,3	Бурякова М.Н.
11	Особенности интернет-СМИ (на материале общественно-политических текстов).	Печатн	Мир языков: ракурс и перспектива: материалы V Междунар. науч. практ. конф., Минск, 22 апреля 2014 г. / редкол.: Н.Н. Нижнева (отв. редактор) [и др.]. Том II. - Минск: БГУ, 2014. – 259 с. ISBN 978-985-500-484-5 С. 139-144.	0,4	
12	Общественно-политическая лексика: вопросы историографии и определение понятия	Печатн.	Молодежь и наука: слово, текст, личность: Материалы Международной молодежной научно-практической конференции. Часть 1. Ульяновск: УлГПУ, 2014. – 382 с. 18-19 апреля 2014г. ISBN 978-5-86045-727-0 С. 77-80. РИНЦ 0 (http://elibrary.ru/item.asp?id=22464256)	0,3	
13	Лексические особенности электронной версии газеты «THE WASHINGTON POST».	Печатн.	Сборник Тезисов 3-й Всероссийской Интернет-конференции «Грани науки 2014» / Отв. ред. А.В. Герасимов. [Электронный ресурс] – Казань.: Изд-во КФУ, 2014. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM); 12 см. – Систем. требования: ПК с	0,2	

			процессором 486+; Windows 95; дисковод CD-ROM; Adobe Acrobat Reader, ISSN 2227-8389. 17 марта-13 апреля 2014г. С. 136-137.		
14	Особенности перевода новостных материалов общественно-политической тематики	Печатн.	Молодые ученые в решении актуальных проблем науки: Материалы V Международной научно-практической конференции; Сев.-Осет. гос. ун-т им. К. Л. Хетагурова. Владикавказ: ИПЦ СОГУ, 2014. – 656 с. ISBN 978-5-8336-0825-8, 19 июня 2014г. С. 476-478	0,3	
15	Особенности перевода атрибутивных конструкций (на материале общественно-политических текстов)	Печатн.	Сопоставительная и славянская филология: история, состояние и перспективы Материалы международной научно-практической конференции, посвященной 200-летию юбилею А.А. Хованского, 3-4 октября 2014 г. – Воронеж: Кварта. – 2014. – 425 с. - С. 181-186. ISBN 978-5-89609-340-4	0,4	
16	Учебное пособие для бакалавров Теория перевода	Печатн.	Костанай: Костанайский филиал ФГБОУ ВПО «ЧелГУ», 2014г. – 228с. ISBN 978-601-7463-36-6	14,25	Ковалевская Е.Э., Бурякова М. Н.
17	Проблемы перевода общественно-политической лексики	Электр.	Сборник научных трудов «Филологический аспект», № 1, г. Н.Новгород: НОО «Профессиональная наука», 2015, –122 с. (С.101-104) Без ISSN Эл.версия на сайте: http://scipro.ru/wp-content/uploads/2015/04/sbornik_faspect.pdf	0,4	
18	Общественно политическая лексика (учебное пособие по переводу)	Печатн. Импакт-фактор РИНЦ (двухлетний) = <u>0,532</u> (по данным на 26.03.2015)	Журнал «Международный журнал экспериментального образования», № 5, Часть 2, г. Москва: ИД «Академия Естествознания», 2015, 293с. (С. 244-245) ISSN 1996-3947	0,1	
19	Проблемы перевода общественно-политической лексики (лингвокультурологический аспект)	Печатн.	Специальный и художественный перевод: теория, методология, практика: сборник научных трудов / под общей ред. А.Г. Гудманяна, С.И. Сидоренко. – Киев: Аграр Медиа Груп, 2015. – 376 с. С. 62-66 ISBN 978-617-646-299-6	0,4	

20	Особенности перевода атрибутивных конструкций типа N+N	Печатн.	Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. / Научный журнал. – Омск: Издательство ОмГПУ, 2015. - № 2 (6). - 136с. - С. 32-34 ISSN 2309-9380	0,3	
21	Особенности перевода фильма 'JOHN WICK'	Печатн.	Интеллектуальный потенциал XXI века: образование, наука, инновации [Текст]: материалы научно-практической конференции школьников, студентов, аспирантов и молодых ученых, часть, 3 апреля 2015 г. – Костанай: Костанайский филиал ФГБОУ ВПО «ЧелГУ», 2015. – С. 29-31 (всего в журнале 158 с.) ISBN 978-601-7463-66-3 Эл. версии нет	0,3	Болюбаш А.
22	Political partnership of two leaders: Nursultan Nazarbayev and Barack Obama	Печатн.	Независимый Казахстан: развитие и перспективы: Материалы региональной науч.-практ. конф., – Костанай: Костанайский филиал ФГБОУ ВПО «ЧелГУ», 2015. – 166 с. С. 9-11 ISBN 978-601-7463-61-8 Эл. версии нет	0,3	Аллейникова А.
23	Проблемы перевода (на примере казахстанского фильма «Шал»)	Печатн.	Независимый Казахстан: развитие и перспективы: Материалы региональной науч.-практ. конф., – Костанай: Костанайский филиал ФГБОУ ВПО «ЧелГУ», 2015. – 166 с. С. 38-41 ISBN 978-601-7463-61-8 Эл. версии нет	0,3	Болюбаш А.
24	Функциональные особенности русскоязычных и англоязычных заголовка (на материале заголовков про Казахстан)	Печатн.	Независимый Казахстан: развитие и перспективы: Материалы региональной науч.-практ. конф., – Костанай: Костанайский филиал ФГБОУ ВПО «ЧелГУ», 2015. – 166с. С. 79-82 ISBN 978-601-7463-61-8 Эл. версии нет	0,3	Гуляева Е.
25	Документальное кино в процессе обучения (переводческий аспект)	Печатн.	Независимый Казахстан: развитие и перспективы: Материалы региональной науч.-практ. конф., – Костанай: Костанайский филиал ФГБОУ ВПО «ЧелГУ», 2015. – 166 с. С. 47-50 ISBN 978-601-7463-61-8 Эл. версии нет	0,3	Чеботарева А.
26	Перевод пословиц, устойчивых выражений, клише, паронимов (на материале коммерческого	Печатн.	Язык, культура, наука и техника страны изучаемого языка: материалы Всероссийской науч.-практ. студен.конф., посвященной 85-летию ИРН И-ТУ–Иркутск: Изд-во ИРНИ ТУ, 2015. – 510 с.	0,3	Болюбаш А.

	фильма «МАЧО И БОТАН 2»)		С. 56-60 без ISBN Эл. версия: http://www.istu.edu/docs/education/faculty/applied_linguistics_faculty/2015/konf.pdf		
27	Особенности перевода технических инструкций	Печатн.	Язык, культура, наука и техника страны изучаемого языка: материалы Всероссийской науч.-практ. студен.конф., посвященной 85-летию ИРН И-ТУ–Иркутск: Изд-во ИРНИ ТУ, 2015. – 510 с. С. 145-149 без ISBN Эл. версия: http://www.istu.edu/docs/education/faculty/applied_linguistics_faculty/2015/konf.pdf	0,3	Зазхарова Е.
28	Способы образования неологизмов в английском языке	Печатн.	Язык, культура, наука и техника страны изучаемого языка: материалы Всероссийской науч.-практ. студен.конф., посвященной 85-летию ИРН И-ТУ–Иркутск: Изд-во ИРНИ ТУ, 2015. – 510 с. С. 307-312 без ISBN Эл. версия: http://www.istu.edu/docs/education/faculty/applied_linguistics_faculty/2015/konf.pdf	0,3	Нечаева А.
29	Функциональные особенности заголовков на политическую тематику (на материале русского и английского языков)	Электрон.	Сборник Тезисов 4-й Всероссийской Интернет-конференции «Грани Науки 2015» / Отв. ред. А.В. Герасимов. [Электронный ресурс] – Казань.: Изд-во КФУ, 2015. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM); 12 см. – Систем. требования: ПК с процессором 486+; Windows 95; дисковод CD-ROM; Adobe Acrobat Reader, ISSN 2227-8389. С. 85-86.	0,2	Гуляева Е.
30	Учебное пособие Общественно-политическая лексика: учеб. пособие по переводу.	Печатн.	Костанай: Костан. фил. ФГБОУ ВПО «ЧелГУ». – 168с. ISBN 978-601-7463-03-8	10,5	
31	Перевод атрибутивных словосочетаний общественно-политической тематики (на материале русского и английского языков)	Печатн.	Специальный и художественный перевод: теория, методология, практика: сборник научных трудов / под общей ред. А.Г. Гудманяна, С.И. Сидоренко. – Киев: Аграр Медиа Групп, 2016. – С. 97 – 100 Общее количество - 436 с. ISBN 978-617-646-343-6	0,3	
32	Лексические трудности перевода		Филологический аспект: международный научно-	0,4	Лапшина Н.В.

	художественного фильма (на материале художественного фильма «Джентльмены удачи»)	Печатн.	практический электронный журнал. – Нижний Новгород: НОО «Профессиональная наука», 2016. – №3. – С. 49-55. Общее количество - 56 с. ISSN: 2412-8953		
33	Особенности перевода общественно-политической лексики	Печатн.	Филологический аспект: международный научно-практический электронный журнал. – Нижний Новгород: НОО «Профессиональная наука», 2016. – №2. – С. 45-48. Общее количество - 52 с. ISSN: 2412-8953	0,3	Лапшина Н.В.
34	Peculiarities of translation of social and political online news	Печатн.	Professional Science: international scientific journal, Los Gatos (CA), USA: Scientific public organization “Professional science”, #1. 2016. 244 p. С. 159-163 http://elibrary.ru/item.asp?id=27192122	0,3	
35	Имплицитные оценки в политическом дискурсе	Научная статья (Реестр ВАК)	Вестник Брянского государственного университета. №2 (28) (2016): ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ И АРХЕОЛОГИЯ /ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ/ ЯЗЫКОЗНАНИЕ/ ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ. Брянск: РИО БГУ, 2016. 270 с. ISSN 2072-2087 (Реестр ВАК) С. 164-166 http://elibrary.ru/item.asp?id=27124157	0,2	Сиривля М.А.
36	Развитие навыков аудирования общественно-политических текстов	Печатн.	Парадигма современной науки глазами молодых: материалы IX междунар. науч. конф., посвященной памяти Т.Ж. Атжанова и А.М. Роднова, 12 апреля 2016 г. – Костанай: Костанайский филиал «ЧелГУ», 2016 г. – с.524 (С. 355 - 358). ISBN978-601-7464-32-8	0,2	
37	Понятие «специальный текст» в современном переводоведении	Печатн.	Современные проблемы развития техники, экономики и общества: Сборник докладов I Международной научно-практической заочной конференции (14 марта 2016 года) / Научный ред. д.э.н, проф. А.В. Гумеров. – Казань: ООО «Робета Союз», 2016. – 281 с. ISBN 978-5-9907553-7-6 (РИНЦ, ИФ - 0) (С. 140 – 142)	0,2	Наумчик А.
38	Передача языковых средств англоязычной прессы на русский язык	Печатн.	Язык в различных сферах коммуникации: материалы II Междунар. науч. конф. / Забайкал. гос. ун-т ; сост. Т. Ю. Игнатович, Ю. В. Биктимирова. – Чита: ЗабГУ, 2016. – 291 с. С. 260-263 ISBN 978-5-9293-1769-9	0,25	
39	Пейоративная оценка лексических единиц англоязычных и русскоязычных электронных СМИ	Печатн.	«Актуальные проблемы германистики и методики преподавания иностранных языков», сборник научных трудов по материалам VI Международной научно-практической конференции, 2 ноября 2016 г.: [материалы] [Электронный		

			ресурс] / редкол.: Л. А. Лазутова (отв. ред.) [и др.]; Мордов. гос. пед. ин-т. – Саранск, 2016. – 297 с. С. 238-244	0,4	
40	Лексико-грамматические особенности общественно-политического перевода	Печатн.	Вестник Тульского государственного университета. Серия: Лингвистика и лингводидактика. Вып. 2. Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактические аспекты профессиональной подготовки переводчиков: материалы IV научно-практической Интернет-конференции с международным участием, 11 апреля – 10 мая 2016 года. Тула: Изд-во ТулГУ, 2016. 230 с. С. 190-194 ISBN 978-5-7679-3484-3	0,4	
41	Общественно-политическая лексика	Электрон.	учебное пособие по переводу / Н. Р. Гейко; ФГБОУ ВПО "ЧелГУ", Костанайский филиал. – Костанай: ТОО "New Line Media", 2016. – 168 с + электрон. опт. диск (CD-ROM). – На обороте тит. л. сост.: Н. Р. Гейко. – Библиогр.: с. 164–167. – <URL: http://89.218.140.251/ЕК/Гейко Н.Р. Общественно-политическая лексика.pdf >. (Гриф УМО РАЕ)	10,5	